

# Règlement Intérieur de la **Fondation OCaml**

## *Rules of Procedure of the OCaml Software Foundation*

### **Objet / Purpose**

Considérant qu'Inria a créé la Fondation Inria dans le but d'accompagner et/ou valoriser ses missions.  
*Whereas Inria created the Inria Foundation for the purpose to accompany and/or enhance its missions.*

Considérant que la Fondation Inria s'est dotée de la capacité d'abriter des actions pouvant être dénommées « fondations ».  
*Whereas the Inria Foundation has acquired the capacity to host actions that may be called "foundations".*

Considérant qu'Inria, en tant que Fondateur, et la Fondation Inria ont décidé de créer la Fondation OCaml, abritée par la Fondation Inria.  
*Whereas Inria, as Founder, and the Inria Foundation have decided to create the OCaml Software Foundation, hosted by the Inria Foundation.*

Le présent règlement intérieur décrit les modalités de fonctionnement de la Fondation OCaml, ci-après dénommée OCSF.  
*These Rules of Procedure describe the modalities of operation of the OCaml Software Foundation, hereinafter referred to as the OCSF.*

### ***Direction de la OCSF / Management of the OCSF***

#### **ARTICLE 1 – MISSIONS DU DIRECTEUR / *Director's missions***

Le directeur a pour mission de piloter la mise en œuvre de la feuille de route et de la stratégie définie par le [comité de direction](#) qu'il préside. Il prépare et supervise l'exécution des actions de la OCSF, et en assure le bon fonctionnement.  
*The Director's mission is to lead the implementation of the roadmap and of the strategy defined by the [Executive Committee](#) that s/he presides. S/he prepares and supervises the execution of the actions of the OCSF, and ensures its proper functioning.*

Il est notamment l'interlocuteur privilégié de la Fondation Inria pour toute question portant sur la OCSF.  
*S/he is in particular the privileged interlocutor of the Inria Foundation for any question about the OCSF.*

Il est également l'interlocuteur privilégié des mécènes, sponsors et autres partenaires de la OCSF, dont il est le principal ambassadeur. Il rend compte des actions et de l'état de la OCSF à ses mécènes et à ses donateurs.  
*S/he is also the privileged interlocutor of patrons, sponsors and other partners of the OCSF, of which he is the principal ambassador. S/he reports on the actions and state of the OCSF to its patrons and donors.*

Il peut nommer des adjoints, en tant que de besoin.  
*S/he may appoint assistants, as needed.*

Il dispose des pouvoirs nécessaires à l'exercice de sa mission par délégation du président de la Fondation Inria.  
*S/he has the powers necessary to fulfill her/his mission by delegation of the President of the Inria Foundation.*

## Comité de direction / Executive Committee

### ARTICLE 2 – MISSIONS DU COMITÉ DE DIRECTION / *Missions of the Executive Committee*

Le comité de direction définit la stratégie, l'organisation et l'action de la OCSF, et assure sa gestion au quotidien.  
*The Executive Committee defines the strategy, organization and action of the OCSF, and ensures its daily management.*

Sous réserve du respect des statuts de la Fondation Inria et de son règlement intérieur, le comité de direction décide notamment, pour la OCSF :

*Subject to compliance with the statutes of the Inria Foundation and its Rules of Procedure, the [Executive Committee](#) shall decide, in particular, for the OCSF:*

- de son budget annuel et de ses éventuels rectificatifs en cours d'exercice ;  
*of its annual budget and of any necessary modifications during the year;*
- de sa feuille de route et de sa stratégie d'intervention, le cas échéant, c'est-à-dire du type d'actions à prioriser pour la bonne mise en œuvre des missions de la OCSF, du choix des bénéficiaires et des partenaires de ses actions et du soutien financier que la OCSF apporte à ces actions ; il pourra en cela être aidé par les recommandations émises par le [conseil consultatif](#) de la OCSF (cf. article 6) ;  
*of its roadmap and of its intervention strategy, when appropriate, i.e. of the type of actions to be prioritized for implementing the missions of the OCSF, of the choice of beneficiaries and partners of its actions and of the financial support that the OCSF provides to these actions; s/he can be helped in doing so by the recommendations issued by the [Advisory Board](#) of the OCSF (see article 6);*
- de l'affectation à la dotation, aux réserves ou aux ressources annuelles de la OCSF, des donations, subventions ou libéralités que la OCSF a reçues ;  
*of the allocation to the OCSF's endowment, reserves or annual resources, of donations, grants or gifts that the OCSF has received;*
- de sa communication, et plus particulièrement de la production de rapports d'activité à l'attention des donateurs et du public ;  
*of his communication, and more particularly of the production of progress reports for donors and the public;*
- de la préparation des bilans financiers ;  
*of preparing financial statements;*
- le cas échéant, de sa stratégie de collecte et de gestion, ainsi que de définir le programme de reconnaissance des donateurs.  
*where appropriate, of its fundraising and management strategy, as well as the definition of the donor recognition program.*

### ARTICLE 3 – COMPOSITION DU COMITÉ DE DIRECTION / *Composition of the Executive Committee*

Le [comité de direction](#) est composé des membres suivants :

*The [Executive Committee](#) is composed of the following members*

- le directeur de la OCSF, nommé par Inria en sa qualité de Fondateur initial de la OCSF,  
*the Director of the OCSF, appointed by Inria, initial Founder of the OCSF,*
- au plus deux conseillers scientifiques et techniques, nommés par le directeur,  
*at most two Scientific and Technical Advisers, appointed by the Director,*
- le représentant du [conseil consultatif](#) de la OCSF, élu par ce dernier,  
*the representative of the [Advisory Board](#) of the OCSF, elected by the latter,*

- un représentant de la communauté éducative OCaml, présenté par le directeur et coopté par les autres membres du [comité de direction](#).  
*a representative of the OCaml teaching community, proposed by the Director and co-opted by the other members of the [Executive Committee](#).*

#### ARTICLE 4 – MANDAT DES MEMBRES DU COMITÉ DE DIRECTION / *Terms of office of the members of the Executive Committee*

Le mandat de chacun des membres du [comité de direction](#) est d'une année, renouvelable.

*The term of office of each member of the [Executive Committee](#) is one year, renewable.*

Le mandat du directeur est renouvelé tacitement, sauf décision contraire d'Inria en sa qualité de Fondateur initial de la OCSF.

*The term of office of the Director shall be tacitly renewed, unless otherwise decided by Inria as the initial Founder of the OCSF.*

Le mandat des conseillers scientifiques et techniques est renouvelé tacitement, sauf décision contraire du directeur de la OCSF.

*The mandate of the scientific and technical advisers is renewed tacitly, unless otherwise decided by the Director of the OCSF.*

Le représentant du [conseil consultatif](#) est renouvelé chaque année, après élection au sein du [conseil consultatif](#).

*The representative of the [Advisory Board](#) is renewed each year after the election in the [Advisory Board](#).*

Le représentant de la communauté éducative OCaml est renouvelé chaque année par cooptation par les autres membres du [comité de direction](#), sur proposition du directeur de la OCSF.

*The representative of the OCaml teaching community is renewed each year by co-optation by the other members of the [Executive Committee](#), upon the proposal of the Director of the OCSF.*

Lorsqu'un membre du [comité de direction](#) est dans l'incapacité d'assurer sa mission au sein du comité, il pourra être procédé à son remplacement, à l'initiative du directeur de la OCSF, ou d'Inria s'il s'agit du directeur de la OCSF, selon les conditions ci-dessus.

*When a member of the [Executive Committee](#) is unable to fulfill her/his mission within the committee, s/he may be replaced, at the initiative of the Director of the OCSF, or of Inria, the initial Founder, if the member to be replaced is the director of the OCSF, under the conditions above.*

#### ARTICLE 5 – FONCTIONNEMENT DU COMITÉ DE DIRECTION / *Operations of the Executive Committee*

Les réunions du [comité de direction](#) ont lieu au moins deux fois par an en présentiel ou par visioconférence. Les autres réunions peuvent avoir lieu en audioconférence. Le comité peut aussi prendre ses décisions par courrier électronique, en dehors de toute réunion.

*The meetings of the [Executive Committee](#) take place at least twice a year in face-to-face or by videoconference. Other meetings may be held by audio conference. The committee can also make decisions by e-mail, outside of any meeting.*

##### 5.1 – Réunions / *Meetings*

Les réunions sont convoquées par le directeur, par courrier électronique incluant l'ordre du jour de la réunion, au moins une semaine à l'avance.

*Meetings are convened by the Director, by an e-mail message including the agenda of the meeting, at least one week in advance.*

Le [comité de direction](#) siège valablement lorsqu'au moins deux de ses membres sont présents, dont le directeur de la OCSF. En début de réunion, le comité désigne un secrétaire de séance, membre ou non du comité, qui a la charge de rédiger le compte-rendu de la réunion.

*[Executive Committee](#) meetings shall be valid when at least two of its members are present, including the Director of the OCSF. At the beginning of the meeting, the Committee appoints a session secretary, member or not of the committee, who is in charge of writing the minutes of the meeting.*

Le **comité de direction** examine notamment les recommandations émises par le **conseil consultatif**, les demandes de soutien qu'il a reçues, ou les actions qu'il se propose d'entreprendre, et décide des suites à leur donner.  
*The **Executive Committee** reviews, in particular, the recommendations made by the **Advisory Board**, the requests for support it has received, or the actions it proposes to undertake, and decides on the follow-up to be given to them.*

Chaque compte-rendu de réunion est soumis par courrier électronique pour approbation aux membres du **comité de direction** présents lors de la réunion, et pour information aux autres membres. En l'absence de réponse dans les 7 (sept) jours calendaires après l'envoi, le compte-rendu sera considéré comme approuvé.  
*Each meeting report is submitted by e-mail for approval to the members of the **Executive Committee** present at the meeting, and for information to the other members. If there is no reply within 7 (seven) calendar days after the mailing, the report will be considered as approved.*

Pour le bon exercice de sa mission, le **comité de direction** peut s'appuyer sur des expertises extérieures, constituer des groupes de travail, et inviter à ses réunions toute personne dont la participation lui paraîtrait utile. Les personnes invitées ne prennent pas part aux votes.  
*For the proper exercise of its mission, the **Executive Committee** may rely on external expertise, establish working groups, and invite to its meetings any person whose participation would appear useful. The invited guests do not take part in the votes.*

## 5.2 – Décisions / *Decisions*

Lors d'une réunion, les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents. En cas de consultation par courrier électronique, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres du **comité de direction**. En cas d'égalité de vote, la voix du directeur de la OCSF est prépondérante.  
*At a meeting, decisions are taken by a simple majority of the members present. In the case of consultation by e-mail, decisions are taken by an absolute majority of the members of the **Executive Committee**. In the event of a tie, the voice of the director of the OCSF is preponderant.*

Chacune des décisions prises par le **comité de direction** apparaît sur un relevé de décisions accessible électroniquement, maintenu à jour par le **comité de direction**. Lorsqu'une décision implique une action de la part de la Fondation Inria, elle sera accompagnée dans le relevé de décisions d'éléments motivant la décision en question.  
*Each decision taken by the **Executive Committee** appears on an electronically accessible record of decisions maintained by the **Executive Committee**. When a decision involves an action by the Inria Foundation, it will be accompanied in the record of decisions, by elements motivating the decision.*

Les décisions sont transmises pour exécution aux services de la Fondation Inria, sous couvert de son directeur général.  
*Decisions are forwarded for execution to the Inria Foundation's services, under cover of its Chief Executive Officer.*

Un compte rendu écrit comportant un relevé de décisions sera rédigé, et transmis pour information aux représentants des différents comités dont la OCSF s'est dotée.  
*A written report containing a record of decisions will be drafted, and transmitted for information to the representatives of the committees that the OCSF has established.*

Toute décision du **comité de direction** impliquant un recrutement de personnel par la Fondation Inria reste soumise à la validation du directeur général de cette dernière.  
*Any decision of the **Executive Committee** involving the recruitment of staff by the Inria Foundation remains subject to the approval of its Chief Executive Officer.*

## 5.3 – Rémunération / *Remuneration*

Les membres du **comité de direction** sont généralement bénévoles. Dans les cas où certains d'entre eux ont à assumer, dans le cadre des missions de la OCSF, une charge exécutive nécessitant un volume de travail significatif (par exemple une charge importante de direction ou de gestion, le pilotage d'une action ou l'exécution d'une tâche essentielle et conséquente sur une période significative), dépassant l'activité normalement attendue d'un membre de comité, et, sous réserve du respect des réglementations liées à leur statut et de l'obtention des autorisations nécessaires, ils peuvent être rémunérés pour cette charge. Le niveau et les modalités de cette

rémunération sont décidés par la présidence et/ou la direction générale de la Fondation Inria, sur proposition du directeur de la OCSF.

*The members of the [Executive Committee](#) are usually unpaid. In cases where some of them have to assume, within the framework of the missions of the OCSF, an executive responsibility requiring a significant workload (for example a duty of direction or management, the steering of an action or carrying out an essential and significant task over a significant period of time), exceeding the activity normally expected from a committee member, and, subject to compliance with the regulations relating to their status and to obtaining the necessary authorizations, they can be paid for this charge. The level and the modalities of this remuneration are decided by the President and/or the Chief Executive Officer of the Inria Foundation, on proposal of the Director of the OCSF.*

#### 5.4 – Remboursement de frais

Les frais réels exposés par les membres du [comité de direction](#) dans l'intérêt de la OCSF, dans le cadre des missions qui leurs sont confiées par le comité, peuvent leur être remboursés sur présentation des justificatifs, dans le cadre du barème proposé par l'URSSAF et l'administration fiscale, et en cas de dépassement, sur accord (préalable ou *a posteriori*) du directeur de la OCSF.

*The actual costs incurred by the members of the [Execution Committee in the interest of the OCSF](#), within the framework of the missions entrusted to them by the Committee, may be reimbursed upon presentation of supporting documents, within the framework of the scale proposed by the URSSAF and the French Tax Administration, and in case of overspending, by prior or subsequent approval of the Director of the OCSF.*

Dans le cas particulier du remboursement de frais engagés par le directeur de la OCSF, l'accord (préalable ou *a posteriori*) sera donné par le directeur général de la Fondation Inria, ou, si nécessaire, par son président.

*In the particular case of reimbursement of expenses incurred by the Director of the OCSF, the agreement (prior or subsequent) will be given by the Chief Executive Officer of the Inria Foundation, or, if necessary, by its President.*

### Conseil consultatif / Advisory Board

#### ARTICLE 6 – CRÉATION D'UN CONSEIL CONSULTATIF / *Creation of an Advisory Board*

Le [comité de direction](#) créera un conseil consultatif qui sera l'instance représentative des mécènes et donateurs de la OCSF. Sa mission consistera à élaborer des recommandations d'actions et des définitions de priorités dont le rôle est d'aider le [comité de direction](#) à définir sa stratégie et à identifier des actions prioritaires à mettre en œuvre ou à soutenir.

*The [Executive Committee](#) will create an Advisory Board which will be the representative body of the Foundation's patrons and donors. Its mission will be to develop recommendations for actions and priorities, in order to help the [Executive Committee](#) to define its strategy and identify priority actions to be implemented or supported.*

#### ARTICLE 7 – ACTION DU CONSEIL CONSULTATIF / *Action of the Advisory Board*

Outre l'élaboration de recommandations, le conseil consultatif peut, exceptionnellement, par un vote unanime de ses membres :

*In addition to developing recommendations, the Advisory Board may, exceptionally, through a unanimous vote of its members:*

- (a) saisir le directeur général de la Fondation Inria, ou si nécessaire son président, d'une contestation concernant la nomination du directeur de la OCSF,  
*refer to the Chief Executive Officer of the Inria Foundation, or if necessary, to its President, a dispute concerning the appointment of the Director of the OCSF,*
- (b) saisir le directeur de la OCSF d'une contestation concernant l'une des nominations qui relèvent de sa responsabilité, en vertu notamment de l'article 3,  
*refer to the Director of the OCSF a dispute concerning one of the appointments that fall under his responsibility, in particular under Article 3,*

- (c) saisir le **comité de direction** d'une contestation concernant le bien-fondé d'une de ses décisions.  
*refer to the **Executive Committee** a dispute concerning the merits of one of its decisions.*

Dans chacun de ces cas, les parties en présence devront tenter une conciliation dont la durée ne pourra pas excéder :

*In each of these cases, the parties involved must attempt a conciliation whose duration can not exceed:*

- 15 (quinze) jours calendaires dans le cas (a) ci-dessus,  
*15 (fifteen) calendar days in case (a) above,*
- 30 (trente) jours calendaires dans les autres cas.  
*30 (trente) jours calendaires dans les autres cas.*

En cas d'échec de cette conciliation, et en vertu de son rôle purement consultatif, aucune action ne pourra être formellement exigée par le conseil.

*In case of failure of this conciliation, and by virtue of its purely advisory role, no action may be formally required by the Advisory Board.*

### **Bonnes pratiques / Good practices**

#### **ARTICLE 8 – GESTION DES CONFLITS D'INTÉRÊTS / Management of conflicts of interest**

Lorsque le **comité de direction** doit discuter d'un sujet ou prendre une décision qui peut résulter en l'attribution d'un soutien à une personne (physique ou morale) tierce, non fondatrice de la OCSF, les membres du **comité de direction** sont tenus de déclarer tout conflit d'intérêts pouvant exister du fait de liens existants entre eux et cette tierce personne.

*When the **Executive Committee** has to discuss a subject or make a decision that may result in awarding support to a third-party entity (physical person or corporation) that is not the Founder of the OCSF, the members of the **Executive Committee** are obliged to declare any conflict of interest that may exist as a result of existing links that they may have with this third-party.*

Un membre du **comité de direction** ayant déclaré un conflit d'intérêts sur un sujet donnant lieu à un vote ne pourra pas prendre part à ce vote.

*A member of the **Executive Committee** who has declared a conflict of interest on a subject giving rise to a vote will not be able to take part in the vote.*

#### **ARTICLE 9 – RÉALISATION D'AUDITS SPÉCIFIQUES / Realization of specific audits**

Dans une logique de transparence et de contrôle qualité, et indépendamment du travail devant être réalisé en vue de produire les bilans financiers annuels, un audit du fonctionnement de la OCSF sera réalisé une fois tous les deux ans, à l'initiative du **comité de direction**, pour s'assurer de la bonne utilisation des ressources de la OCSF. Le rapport d'audit et ses conclusions pourront être communiqués au conseil d'administration de la Fondation Inria, à la demande de ce dernier.

*In a logic of transparency and quality control, and independently of the work to be carried out to produce the annual financial statements, an audit of the functioning of the OCSF will be carried out once every two years, at the initiative of the **Executive Committee**, to ensure the proper use of OCSF resources. The audit report and its conclusions may be communicated to the Board of Directors of the Inria Foundation, at the request of the latter.*

### **Modification du règlement intérieur / Modifications of the Rules of Procedure**

**ARTICLE 10 – MODIFICATION DU RÈGLEMENT INTÉRIEUR / *Modifications of the Rules of Procedure***

Le Fondateur de la OCSF peut modifier le présent règlement intérieur, après avoir recueilli l'avis de la Fondation Inria ainsi que celui de l'ensemble des membres du [conseil consultatif](#).

*The Founder of the OCSF may modify the present Rules of Procedure, having obtained the opinion of the Inria Foundation as well as that of all the members of the [Advisory Board](#).*

Adopté par le Fondateur de la OCSF  
À Rocquencourt, le

*Adopted by the Founder of the OCSF  
Rocquencourt,*